

Maio

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 17

ポルトガル語

2003年5月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

SARS - Síndrome Aguda de Deficiência Respiratória

Essa doença tem como características: diarreia, dor de barriga, ânsia de vômito, febre, dor de garganta, convulsão, hemorragia anormal e outros. Essa síndrome alastrou-se pelos países asiáticos, principalmente as pessoas que regressaram de Hong Kong e China que dentro de 10 dias tiveram febre acima de 38 graus, hemorragia anormal e tosse. Se tiver esses sintomas vá imediatamente ao hospital. devem consultar-se imediatamente.



5o. Festival da Criança

Dai Gokai Kodomo Matsuri 第5回こどもわいわいまつり

Data: 18 de maio (domingo) das 10:30 às 14:00 h.

Local: Kameyama Koen (no caso de chuva será realizado no Seishonen Kenshu Center). Haverá apresentação do grupo Azuma Taiko (Tambor japonês).

Estamos recrutando voluntários para barracas de jogos, "free market", apresentação no palco. Quem quiser montar barraca será cobrado 1000 ien/por local.

Anualmente, o Teatro Infantil recebe apresentações de atores profissionais, realiza eventos com brincadeiras. Aos que queiram associar-se é cobrado 500 ien de começo e 1000 ienes por mês (Contato: Teatro Infantil de Kameyama

Tel.: 0595-83-3534. De segunda à sexta-feira (menos de quarta-feira) das 10 às 14 horas.

Matsushita: 0595-83-8123 (período noturno).



Cultivo de Arroz Taue 田植え

Todos os anos, quando chega o mês de março, inicia-se o processo de cultivo de arroz. Com um trator, lavra-se o arrozal, coloca-se água, prepara-se o transplante da muda de arroz para o arrozal. Com o melhoramento das espécies de sementes de arroz, o transplante inicia-se cedo, mais ou menos de abril à maio.

A colheita deve ser feita antes da chegada do outono, pois no Japão, quando chega o outono, o tempo muda facilmente e os tufões tornam-se frequentes.

O transplante de mudas de arroz é um processo difícil, porém necessita-se da ajuda de familiares durante a colheita do arroz, que é o principal alimento dos japoneses. Assim como o Japão, as máquinas utilizadas na agricultura tornaram-se mais modernas, mas há quarenta anos atrás, todo o processo era artesanal

No mês de maio a muda ainda está pequena, porém quando chega o mês de junho a muda já fica grande e o arrozal fica verde e muito bonito. Até a colheita que ocorre em setembro e outubro, toma-se muito cuidado com doenças que podem afetar a plantação, cortam-se as ervas daninhas em volta do arrozal, cuida-se para que não acabe a água com o calor do verão.

O Japão é o país das montanhas e das águas. Um país onde se chove bastante. Durante as chuvas também controla-se o nível da água para evitar que o arrozal transborde e o excesso é direcionado aos rios.



Aviso Sobre Vacinas “Yobou Seshu” 予防接種について



No quadro 1 está publicado o nome dos hospitais onde serão aplicadas as vacinas. Os interessados deverão marcar hora no hospital. Maiores informações estão contidas nos folhetos entregues quando a criança nasceu, ou nos avisos sobre vacina enviados pelo “Aiai”. Para receber a vacina, é necessário ser residente em Kameyama e possuir o Certificado de Registro de Estrangeiro (*Gaijin Touroku*), e estar de acordo com o quadro 2. A vacina é gratuita. Para receber a vacina deverá levar: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), Caderneta de Seguro Nacional de Saúde (*Hokensho*), questionário, Certificado de Registro de Estrangeiro (*Gaijin Touroku*).

Informações: Kenko Fukushi Ka Kenko Zukuri Kakari – Dentro do Aiai . Tel. 0595-84-3316

Quadro 1 – Nome dos Hospitais onde serão aplicadas as vacinas.

Lugares com ○ onde serão aplicadas as vacinas.

Pólio	Tuberculose BCG	Outras Vacinas	Nome dos Hospitais	Endereço	Telefone Prefixo: 0595-
		○	Anoda Clinic	Anoda-cho	83-1181
○	○	○	Ito Iin	Nomura 3 cho me	82-0405
○	○	○	Ochiai Shounika Iin	Higashi dai-cho	82-0121
		○	Kameyama Iin	Honmachi 3 cho me	82-0015
		○	Gotou Naika Iin	Minamino-cho	82-2210
		○	Sasaki Clinic	Kawai-cho	83-1331
		○	Tanaka Naika Iin	Tenjin 2 cho me	82-0755
○	○	○	Taniguchi Naika	Midori-cho	82-8710
○	○	○	Toyoda Naika Shounika Iin	Honmachi 2 cho me	82-0017
○	○	○	Nakamura Shounika	Choumyoji-cho	84-0010
		○	Hatori Clinic	Kameda-cho	83-2121
○	○	○	Miyamura San Fujinka	Honmachi 3 cho me	82-5151
		○	Issomura Naika	Seki-cho	0595-96-1615
		○	Kabuto Shinryojo	Seki-cho	0595-98-0250
○	○	○	Seki Clinic	Seki-cho	0595-96-2220

Quadro 2 – Idade em que deverão receber a vacina

Tipo de Vacina	Idade
Pólio	De 3 meses à 7 anos e meio
Tuberculose – BCG	De 3 meses à 4 anos
Tríplice - 1ª.dose	De 3 meses à 7 anos e meio
Tríplice – 2ª.dose	De 11 à 12 anos (será avisado pela escola)
Sarampo	De 1 ano à 7 anos e meio
Rubéola	De 1ano à 7 anos e meio.(crianças nascidas entre; 2 de abril de 1979 à 1 de outubro de 1987 que não tomaram a vacina MMR podem vacinar-se até 30 de setembro de 2003)
Encefalite Japonesa 1ª. dose	De 3 anos à 7 anos
Encefalite Japonesa 2ª. dose	De 9 anos à 12 anos (será avisado pela escola)
Encefalite Japonesa 3ª. dose	De 14 ano à 15 anos (será avisado pela escola)

As vacinas serão aplicadas em hospitais. É necessário marcar hora com antecedência.

Plantões Médicos aos Domingos - Maio - 休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
3 (feriado)	Miyamura San Fujinka	Honmachi 3 cho me	82-5151
4 (dom.)	Kameyama Iin	Honmachi 3 cho me	82-0015
5 (feriado)	Kameyama Hifuka	Shibukura-cho	83-3666
11(dom.)	Taniguchi Naika	Midori-cho	82-8710
18 (dom.)	Hattori Clinic	Kameda-cho	82-2121
25 (dom.)	Momi no Ki Seikei	Egamuro 2 cho me	84-1700



※Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center 0595-82-1199
Prefeitura de Kameyama 059582-1111

Exames Para Crianças “Hoken—Kenshin” 保険一健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em novembro de 1999)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

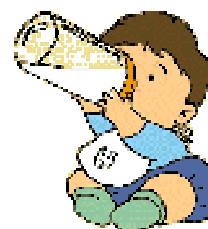
Data: 15 de maio (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em outubro de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 22 de maio (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushima Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Consultas “Soudan” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos

“Jinken Soudan”

Data: 7 e 26 de maio

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação

“Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 19 de maio – 13:30 às 16:00 h.

28 de maio – 13:30 às 17:00 h..

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Aulas de Aeróbica e de Yoga

Eaerobikus to Yoga no Kyoushitsu エアロビクスとヨガの教室

A Secretaria de Educação de Kameyama está com as inscrições abertas para aulas de aeróbica e de yoga. Valor das inscrições 500 ien. Telefone: 0595-84-5078.

Aeróbica

Data: todas às terças-feiras (13 de maio à 15 de julho) das 19:30 às 20:30 h.

Total de 10 aulas.

Local: Ginásio do Parque Higashino.

Poderão se inscrever moradores e trabalhadores de Kameyama acima de 12 anos.

Limite de número de participantes: 50 pessoas.

Levar tênis apropriado e toalha.

Data limite para inscrição: 09 de maio (sexta-feira).



Yoga

Data: todas às quartas-feiras (07 de maio à 9 de julho) das 10 às 11:30 h.

Total de 10 aulas.

Local: Centro de Treinamento Esportivo (Parque Nishino).

Poderão se inscrever moradores e trabalhadores de Kameyama

acima de 18 anos. Limite de número de participantes: 60 pessoas. Levar toalha.

Data limite para inscrição: 02 de maio (sexta-feira).



Inauguração do Parque Kameyama Sunshine (1a. Fase)

Kameyama Sunshine Kaen 亀山サンシャインパーク第一期開園

Será inaugurada a 1a. fase do Parque Kameyama Sunshine (com aproximadamente 8 hectares) que fica próximo ao estacionamento da Rodovia Higashi Meihan de Kameyama.

O acesso pode ser feito tanto pela Rodovia Higashi Meihan quanto pela via comum.

Pela via comum, podemos acessar ao Parque através da rua *Doonoshimo Shiraki Sen*.

Venham visitar o Parque com a família e amigos.

Inauguração: 25 de abril (sexta-feira)
à partir das 10:00 horas da manhã

Local: Parque Kameyama Sunshine (Fuke-cho)

Informações: Mie ken Kendo Seibibu Toshi
Kiban Team – Tel: 059-224-2706
Hokusei Kenminkyoku Suzuka Kensetsubu –
Tel: 0593-82-8687

Homepage: <http://www.pref.mie.jp/TOSHIKI/Kurashi/kouenmeyamankex.htm>



Unificação do Município de Kameyama e Seki

Kameyama shi Seki cho Gappei Kyougi kai Sechi 亀山市関町合併協議会設置

A Câmara de Kameyama decretou em março deste ano, fundar um conselho para estudar a possibilidade de unificar as duas cidades, tornando-as em um só município. No dia 1º de abril foi instalado oficialmente um escritório para o conselho no 3º andar do prédio oeste da Prefeitura de Kameyama.

O conselho tem como objetivo fazer projetos e discutir detalhes sobre a construção do novo município pós unificação.

Para Presidente do Conselho foi nomeado o Sr. Tanaka, atual prefeito da Cidade de Kameyama, e para vice-presidente foi nomeado Sr. Shimizu, atual prefeito da Cidade de Seki. Doravante o escritório do conselho publicará as informações sobre a unificação dos dois municípios.

Maiores informações: Kameyama-shi Seki-cho
Gappei Kyogikai Jimukyoku
TEL. 0595-84-5122



Inscrições Para Aulas de Japonês「日本語教室」受講生募集

市では、在 住外国人の方を対象にした日本語教室を開催します。
A Cidade de Kameyama está com inscrições abertas para as aulas de japonês para estrangeiros.

◆と き 平成15年5月10日～平成16年3月までの毎 週土曜日
午後7時～8時30分

Período de aula : à partir de 10 maio de 2003 até março de 2004.

Horário : aos sábados das 19:00 às 20:30h.

◆と ころ 青少年研修センター（若山町7-10）

Local : Seishounen Kenshuu Center. (Wakayama-cho 7-10)

◆対 象 者 市内在住・在勤の方（中学生以下は保護者同伴）

Condições para inscrição : Ser residente e/ou trabalhar em Kameyama.
(menores de 15 anos devem vir acompanhados de responsável)

◆受 講 料 年額 5,000円（テキスト代含む）

Taxa única anual : 5.000 ienes. (material didático incluído)

◆問い合わせ先 市民課までお問い合わせください。

Maiores Informações : Prefeitura de Kameyama-

Setor Social ou pelo

Tel. : 0595-82-9990.

(com atendimento em português e espanhol)



Apresentação da srta. Haruko Yoshida

Yoshida Haruko san no jiko shoukai 吉田はるこさんの自己紹介

Boa tarde,

Meu nome é Haruko Yoshida trabalho na prefeitura. Quando cursava a faculdade estudei espanhol com o objetivo de poder comunicar-me com várias pessoas. Quando ingressei na prefeitura, nunca imaginava que um dia publicaria-se informativos em línguas estrangeiras. Isso era apenas um sonho. Mas com a união e esforço de várias pessoas, atualmente é possível obter várias notícias em português e inglês através do KIFA NEWS. Sinto-me muito feliz em poder colaborar na tradução dos artigos. Com a união de forças de várias pessoas, qualquer sonho torna-se realidade, não é mesmo?! Meu passatempo é andar de bicicleta, gostaria muito de passear com todos. Até mais Tchau, tchau.



Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課